

Presentation/Apresentação

Wiebke Röben de Alencar Xavier^{}; Valéria Augusti; Jean-Yves Mollier*

Transits, exchanges and cultural transfers [vol. 8] 2019

The contributions presented in this special number are the result of two events held, respectively, in Natal (RN) and Belém (PA). The first one was The International Conference "Beyond the national: The role of circulations, translations and transformations in the history of Brazilian literature and culture", between April 19 and 20, 2018 at the Federal University of Rio Grande do Norte (UFRN). The second one was The International Conference "History of books and reading: beyond the national borders", held at the Federal University of Pará (UFPA), between May 7 and 8, 2018.

The articles cover several aspects related to the theme proposed in this dossier, from an interdisciplinary perspective, discussing panoramic research and case studies in the areas of History of Literature and Culture, Translation, History of Books and Reading in Brazil and abroad. The texts presented here focus on research that investigates cultural, political and economic processes implicated in the circulation of printed matter and ideas on a transnational scale in the nineteenth century, as well as on the role of agents involved in the circulation, translation and transformation of editing, translative and reading practices in the twentieth and twenty-first centuries.

In the following articles, in general, there are thematic connections between issues of formation and transformation of cultural and/or national identity(ies) and beyond, thought in various senses: a) the (re-)discovery and the (oni-)foreign presence in the Brazilian literary field without implying a hierarchization or influence in the traditional sense; b) the role of a series of booksellers, editors, poets, journalists and translators with their networks of contacts as multipliers of cultural transits, exchanges and transfers in the Brazilian and transatlantic space, including, not infrequently, some kind of reciprocity; and c) the role of printed media, i.e. books, newspapers and magazines, of publishing houses, reading cabinets, and of online media and social networks such as websites and blogs hosted on the Internet, aiming at an increasingly fast, payable and participatory circulation to a mass public in permanent (trans-) formation.

^{*}This study was financed in part by the Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Finance Code 001.

This special number opens with Jean-Yves Mollier from the Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines University (UFSQ), who wrote ***A circulação transatlântica dos livros e dos jornais no século XIX: o exemplo das livrarias Garnier de Paris, do Rio de Janeiro e da Cidade do México***. A historian, author of numerous books and articles devoted to the history of the French publishing market in the nineteenth and twentieth centuries, Jean-Yves Mollier discusses the beginning of the international empire created by the Garnier brothers, booksellers and publishers based in France and Brazil. His article presents their role in the circulation of books and periodicals on both sides of the Atlantic. Then, Valdiney Valente Lobato de Castro, from Estácio do Amapá College (FAMAP), presents ***The contracts signed between Machado de Assis and the Garnier brothers***, highlighting the performance of the Garnier brothers in the Brazilian nineteenth-century context. He manages to prove the economic and legal practices of these publishers, based on the analysis of the contracts signed with Machado de Assis.

Marcos Túlio Fernandes, in his article ***Pleasing without displeasing: Garnier's editorial power in fantastic tales by Machado de Assis***, analyses the cooperation of Machado de Assis in the periodical *Jornal das Famílias* – a prestigious Brazilian women's magazine from the nineteenth century. He aims to demonstrate how, in the vogue period of the fantastic tale *à la Hoffmann* in Brazil, Machado de Assis appropriated this genre, adjusting its formula to the philosophy of Garnier's magazine.

The theme of the circulation of pornographic literature in the nineteenth century, briefly addressed by Jean-Yves Mollier in his article on the booksellers and publishers Garnier, is taken up by Natanael Duarte de Azevedo from the Rural Federal University of Pernambuco (UFRPE). In the article ***Beyond pornography: a history of Brazilian erotic newspapers of the greater Nineteenth Century***, Azevedo takes the Pernambucanian periodical *O Riso* as a privileged source of analysis to demonstrate the prominence of pornographic literature in the *Belle Époque* periodic press. He also discusses the intimate relationship, in the case of this specific newspaper, between pornography and political combat through satire.

The next three contributions have the city of Belém do Pará as the centre of debates on transits, exchanges and national and transatlantic cultural transfers. Germana Araújo Sales, from the Federal University of Pará (UFPA), elaborates a panoramic study on the circulation of foreign literature in Belém in the nineteenth century, in her article ***Primary sources research in Pará state Amazon***. She highlights the role of book trade through research in advertisements of bookstores published in journals, the existence of reading cabinets like the *Grêmio Literário*

Português and the foundation of different types of research and teaching institutions from that century. She demonstrates that the cultural scenario of Pará, illustrated by the various cultural activities, was in consonance with those from other urban centres in the country.

Maria Lucilena Gonzaga Costa, also from the Federal University of Pará (UFPA), reveals the transatlantic dimension of cultural exchanges between Portugal and Brazil, analysing the participation of the Portuguese writer Guiomar Torrezão (1844-1898) in the journal *O Liberal do Pará*. In her article ***Guiomar Torrezão: A Portuguese reporter in the Gran-Pará press***, the researcher discusses the contributions of Guiomar Torrezão as a fashion reporter for *O Liberal*, emphasizing that although she wrote about fashion, clothing, reading and behavior, she addressed such issues, introducing, in her correspondence, relevant debates on feminism for the readers of that journal.

The feminine theme is also the privileged focus of the article ***Women in the heart of Publishing Capitalism: the case of English-language authors in the Grêmio Literário Português do Pará***, written by the researcher and Professor of the Federal University of Pará (UFPA), Valéria Augusti, in collaboration with Tassiane Santos, who was sponsored by the Scientific Initiation Program (PIBIC). The writers started from a vast survey of authors who originally wrote in English and whose works are part of the collection of the *Grêmio Literário Português*, founded in Belém in 1867, to highlight that the fictional and non-fictional production of these authors has circulated widely on both sides of the Atlantic. They aim to demonstrate that these authors are participating in a broad process of changes in the publishing market, known by the cheapening of books and periodicals. Considering this, they analyse the strategies of insertion of these authors in the editorial market, emphasizing the fact that they have been very successful from the professional point of view.

Also taking as a starting point the collection of a library, this time that of the *Real Gabinete Português de Leitura* (The Royal Portuguese Cabinet of Reading) in Rio de Janeiro, Simone Cristina Mendonça, from the South and Southeast Federal University of Pará (UNIFESSPA), discusses, in her article ***News and fiction: interwoven issues in O Recreio (Lisbon, 1836)***, the fragile boundaries between fiction narrative and *fait divers* based on the analysis of texts published in *O Recreio, jornal das Famílias*. She shows how the news about judicial sentences made use of narrative techniques characteristic of prose fiction, scrambling the lines between fact and fiction.

In the article **The Both Lisbons Pamphlet – Folheto de Ambas Lisboas (1730-1731) and pamphlet literature: uses and appropriations**, Socorro de Fátima Pacífico Barbosa, researcher at the Federal University of Paraíba (UFPB) and CNPq, together with Suelen Oliveira de Brito, PhD student at the Federal University of Paraíba's Graduate Program in Literature (PPGL-UFPB), deal with *Folheto de Ambas Lisboas*, the first comic Portuguese pamphlet published in the eighteenth century in Portugal and written in humorous style. They reveal that the retail sale in a leaflet was their main form of circulation, and discuss how its content, in a tone of humour, dialogued as much with popular culture as with genres consecrated by Rhetoric and Poetics. The authors also demonstrate the transatlantic circulation of certain texts, pointing out the relationship between this particular Portuguese pamphlet and the *Auto da Imperatriz Porcina* (1660), written by Baltazar Dias, or the relationship between the news of the death of a puppy, present in the *Folheto de Ambas Lisboas*, and the *cordel* (chapbook) *O dinheiro* (1909), by Leandro Gomes de Barros.

The paper **Religious syncretism and circulation of transcultural objects: translative processes between oral and written expression**, written by Tito Lívio Cruz Romão, from the Federal University of Ceará (UFC), presents a theoretical discussion about the concept of transfer of cultural objects to investigate the case of French translation of specific terms of Afro-Brazilian religions found in three novels by Jorge Amado. The author emphasizes the complexity of the circulation and transfer of images, oral texts and cultic objects during the formation process of religious syncretism that produced an intersection of many cultural histories. By giving emphasis to translative processes, he also approaches the problematic of the French translation of some terms originated through the Afro-Brazilian syncretism.

Translation is also the theme of the article **The circulation of Brazilian literature in the 21st century: translation and publishing market** by Marta Pragana Dantas, from the Federal University of Paraíba (UFPB). From the perspective of the Sociology of translation, she presents the results of her research, carried out together with students from UFPB, on the translations of Brazilian literature aimed at the publishing market in Germany, Spain, England, the United States and France. Her transversal view on the circulation of Brazilian works in these different spaces reveals the existence of some regularities regarding the authors and the most translated works. She also shows that publishers and literary agencies are more active in the sense of internationalization of the authors of their catalogues. The author's focus is on the role of

publishers as intermediaries who act in a decisive way in the process of selection, presentation and introduction of the translated works in the reception context.

This special number on transits, exchanges and cultural transfers ends with the article ***Translation and circulation of contemporary Brazilian poets: Angélica Freitas, Ricardo Domeneck, Érica Zíngano***, authored by Janicleide Lima de Alencar, PhD student at the Graduate Program in Literature at the Federal University of Paraíba (PPGL-UFPB), and Wiebke Röben de Alencar Xavier, Professor and researcher at the Federal University of Rio Grande do Norte (UFRN). The article addresses the dynamics of translation, circulation, and (self)dissemination of the poetic production of Brazilian writers Angélica Freitas, Ricardo Domeneck and Érica Zíngano in the German-speaking space, observing the conditions and strategies through printed and digital media. This article highlights the role played by translators, their decisive motivations for selection, as well as the dynamics of reception and dissemination of this poetic production and its translations in the publishing market, focusing on global and local aspects. Through these three poets, they discuss the complex dynamics of transits and exchanges in a contemporary network of poets, translators and cultural and literary agents, provided by the publication of translations in personal blogs and international websites dedicated to poetry produced around the world.

Responsible for the organization of this special issue were Jean-Yves Mollier, Professor emeritus of the Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (UFSQ, France), Valéria Augusti, Professor of the Faculty of Letters of the Federal University of Pará (UFPA), member of the Postgraduate Program in Literature (PPGL) of the same institution, and Wiebke Röben de Alencar Xavier, Professor at the Department of Modern Foreign Languages and Literatures (DLLEM) and member of the Postgraduate Program in Language Studies (PPGEL) of the Federal University of Rio Grande do Norte (UFRN) and currently visiting researcher and CAPES/PRINT scholarship at the Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Germany.

We would like to thank the editorial team of the *Revista Letras Raras* for the opportunity to publish this special number and wish the readers a pleasant and fruitful reading.

Prof. Dr. Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)

Prof. Dr. Valéria Augusti (UFPA)

Prof. Dr. Jean-Yves Mollier (UVSQ, France)

Organisers of the special number ***Transits, exchanges and cultural transfers***.